

# 漢語方言裏當“你”講的“爾”(中)

李 榮

安徽祁門——沈同 1983《祁門方言的人稱代詞》(方言季刊 244—247)記錄祁門城關鎮本地籍居民的方言,“爾”字有[nɿ ɛ̃ɿ]兩音,近似休寧。節錄沈文之前先舉祁門六個單字調。

陰平[ɿ]11      陽平[ɿ]55      上聲[ɿ]42      陰去[ɿ]213      陽去[ɿ]33      入聲[ɿ]35

你,口語說[nɿ],照字面讀是[liɿ]。[nɿ]當是“爾”字的白讀,其文讀是[ɛ̃ɿ]。

除[ɛ̃ m n]和鼻尾韻以外,其他基本韻母都可以加上鼻音韻尾[n],成爲變音韻母。變音韻母共二十七個。變音的作用與北方話的兒化相仿。例如:“兔”字單讀[t'uɿ],“野兔兒”讀[iə̃ɿ t'uɿ]。“兒”字單讀[ɛ̃ɿ],不讀自成音節的[nɿ]。

有些舒聲字的變音讀入聲調,加[n]尾的和不加[n]尾的都有。例如:……虎 xuɿ 老虎 lɔɿ xunɿɿ | 貓 miaɿ 貓 miaɿɿ | 子 tsɿɿ 影子 ɲiə̃ɿ tsɿɿɿ | 李 liɿ 苦李 k'uɿ liɿɿ |

沈文說祁門“[nɿ]當是‘爾’字的白讀”,並未細加說明。又因限於體例和篇幅,未全收止攝開口日母的常用字。對讀本文上篇若干方言,兒尾讀[n],與口語“你”[nɿ]的音互證,推定口語“你”的本字爲“爾”,可以無疑。“爾”文白兩音是本地話,“你”[liɿ]是北方話借字。祁門、休寧、績溪、歙縣、黟縣、婺源六處“爾你”都是自成音節的[n],是徽州方言的共性。休寧、祁門兩處“變音”有兒化(帶[n]尾)與非兒化(不帶[n]尾)之分,可供研究徽州方言之參考。

祁門“爾你”讀[nɿ]陰平,沈文舉的例很多,這裡轉錄兩條:

爾用毛筆寫,我用鋼筆寫。 [nɿ ɲiə̃ɿ mɔɿ piɿ siə̃ɿ, aɿ ɲiə̃ɿ kɔ̃ɿ piɿ siə̃ɿ.]

爾騙不倒騙不了酒我。 [nɿ p'iə̃ɿ paɿ tɔɿ ʂwə̃ɿ.]

山西——本文元來打算下篇討論北方方言。上篇刊出後,有人問起,北方方言用不用“爾”字?因此提前討論山西方言。就作者現在所知,山西方言有九處“你”說自成音節的[n],本字是“爾”。這九處呈帶狀分布,西起離石,望東至汾陽、文水、祁縣、平遙,折向東南,至沁縣、襄垣、長治市區、潞城。所引語料據各處方言志、其他作品及侯精一與溫端政主編 1993 山西方言調查研究報告(簡稱報告)。離石、汾陽與潞城三處未見方言志,從文水說起。每處一般列出五項語料,爲下文討論張本:①單字調。②“你”口語音,有時有例句。③“你”文讀及其同聲韻字。④止攝開口日母字。⑤遇攝日母字。各項都交代出處,以便考核。

文水——①胡雙寶 1988 文水方言志 10 文水城關有五個單字調:平聲[ɿ]22 | 上聲[ɿ]423 | 去聲[ɿ]35 | 陰入[ɿ]22 | 陽入[ɿ]312 || 單字不分陰陽平,在若干條件下可以區別陰陽平。陰平[ɿ]11 | 陽平[ɿ]33 |

②方言志 89“你”[nɿ]。10[n]自成音節,只有一個“你”字。105—113 語法例句 1—71 句“你”字共用二十九次,121 故事“你”字見一次。三十次都用[nɿ],沒有一次用“你文”[nɿɿ]的。例如 111 你姓甚?——我姓王。[nɿ ɛ̃iə̃ɿɿ sə̃ɿ? —— ɲiə̃ɿ sə̃ɿ ɿɿ.]

㊟方言志 31[nz<sub>1</sub>]共十字:[ɲɿ]泥宜|[ɲ]泥倪呢呢呢呢|[ɲ]泥擬你文|[ɲ]泥泥齧:抹齧膩油膩|

㊟方言志 24 止攝開口日母[e]共六字:[eɿɿ]兒|[eɿ]而|[eɿ]耳爾|[eɿ]二貳|

㊟方言志 31 遇攝日母[zu]共八字□不收:[zuɿ]如茹|[zuɿ]汝乳濡儒蠕濡不要把手搽到嘴上|

祁縣——○楊述祖與王艾錄 1984 祁縣方言志 6 祁縣城關有五個單字調:平聲[ɿ]33|上聲[ɿ]213(連讀時多數為[ɿ]21)|去聲[ɿ]35|陰入[ʔɿ]22|陽入[ʔɿ]323(連讀時多數為[ʔɿ]32)|

○方言志 35“你”[nɿɿ],無同音字:[tsəʔɿ nɿ]是“怎麼”的意思。39—44 語法例句 1—70 “你”字共用十四次。42 你姓甚嘞? ——我姓王。[nɿɿ eiθɿ sθɿ ləɿ? —— ŋwɿɿ eiθɿ oɿ.]

○方言志 11[n<sub>1</sub>]共六字:[n<sub>1</sub>ɿ]泥尼呢倪|[n<sub>1</sub>ɿ]你文|[n<sub>1</sub>ɿ]膩|

㊟方言志 11 止攝開口日母[i]共七字:[iɿ]兒|[iɿɿ]爾耳餌|[iɿ]二貳而|

㊟方言志 12 遇攝日母[zu]共四字:[zuɿ]如|[zuɿɿ]汝乳儒|

平遙——○侯精一 1995 平遙方言民俗語彙 221 平遙城內方言有五個單字調:平聲[ɿ]113|上聲[ɿ]53|去聲[ɿ]35|陰入[ʔɿ]113|陽入[ʔɿ]53|

○侯精一 1989 晉語研究·平遙代詞 215“你”[nɿ],這個口語用字無同音字。例句如語彙 37, 38 你老好哇[nɿ ləɿ xəɿ uəɿɿ]|麻煩你了[məɿɿ xuəɿɿ nɿ liəɿ]

○平遙同音字表 165[n<sub>1</sub>]共七字:[n<sub>1</sub>ɿ]疑疑倪尼泥泥齧齧:抹齧|[n<sub>1</sub>ɿ]你文|[n<sub>1</sub>ɿ]泥泥匠

㊟168 止攝開口日母共七字:[əɿ]而兒兒子|[əɿ]爾耳餌|[əɿ]二貳|

㊟168 遇攝日母共二字:語彙 25[zɿɿ]如如意 zɿɿ iɿ,饅頭類食品|同音字表 168[zɿɿ]濡|

沁縣——○張振鐸 1990 沁縣方言志 4 沁縣城關方言有五個單字調:陰平上聲[ɿ]|陽平[ɿ]33|去聲[ɿ]55|陰入[ʔɿ]44|陽入[ʔɿ]213 || 陰平上聲在兩字組中作前字時,根據連讀變調的情況分為兩類:陰平、上聲。

○方言志 4 韻母表說明“(7)沁縣方言中還有一個自成音節的韻母[n],它只在記錄口語中的“你”和表示應答的語氣時使用,本書沒有收入。”38 你文[nɿɿ],你白[nɿ]。侯溫報告 269 你 n<sub>1</sub>ɿ(n<sub>1</sub>)未注明文白,115 分 A 你 n<sub>1</sub>ɿ,B 你 n<sub>1</sub>,都不夠明白。方言志 49—51 語法例句 1—53 “你”字見十三次,57—60 順口溜、故事“你”字見六次都記文讀,與方言志 4 的說明沒有收[n]相合。例如 51 你貴姓? ——我姓王。[n<sub>1</sub>ɿ kueiɿ eiɿɿ? —— vɔɿ eiɿɿ vθɿ.]

○方言志 12 [n<sub>1</sub>]共五字:[n<sub>1</sub>ɿ]你|[n<sub>1</sub>ɿ]尼呢呢|[n<sub>1</sub>ɿ]膩|

㊟方言志 12 止攝開口日母[ə]共七字:[əɿ]耳餌爾|[əɿ]兒而|[əɿ]二貳|

㊟方言志 13 遇攝日母[zu]共六字:[zuɿ]乳儒蠕汝濡|[zuɿ]如|

襄垣——○陳潤蘭與李唯實 1984 襄垣方言志 7 襄垣話有七個單字調:陰平[ɿ]33|陽平[ɿ]11|上聲[ɿ]213|去聲[ɿ]55|入聲[ʔɿ]33|入聲 B[ʔɿ]55|舒促調[ʔɿ]213|襄垣話中有一些入聲字已逐步向上聲字音靠攏,即讀上聲的聲調但帶一個喉塞音尾[ʔɿ]。如“卒”[tsuɿ:ʔɿ]，“服”[fə:ʔɿ]，因不同于入聲和入聲 B，故自成一個聲調，叫做舒促調。|| 李榮案:作者用長音符號[:]表示“舒”，喉塞音[ʔ]表示“促”。同音字表管這些韻叫舒促韻。

○方言志 23 自成音節的[n]只有一個字:“你”[nɿ]。襄垣方言志 13[n ɿ]的說明見下。

○方言志 15[n<sub>1</sub>]共有五個字:[n<sub>1</sub>ɿ]泥呢妮尼|[n<sub>1</sub>ɿ]你文|

㊟方言志 23 止攝開口日母[i]共十字:[iɿ]兒而爾|[iɿ]耳耳餌邇|[iɿ]二貳式|

㊟方言志 15 遇攝日母[zu]共四字:[zuɿ]如|[zuɿ]乳儒濡|

長治——○侯精一 1985 長治方言志 18 長治市區方言有六個單字調:陰平[ɿ]213|陽平

[ɿ]24|上聲[ɿ]535|陰去[-ɿ]44|陽去[ɿ]53|入聲[ɿ]54|入聲在“子”尾、“底”尾前和作為動詞重疊式的前字分陰入、陽入，各有兩個調值。

㊟方言志 17 韻母表後云：“此外，還有一個自成音節的[n]，只有‘人家’[nɿ tɕiɛɿ]指某個人或某些人……‘你家’[nɿ tɕiɛɿ]你們兩個例子，未列入韻母表。”報告 498 同。但上兩例中第二字方言志 96 及報告 117 均作輕聲[-tɕiɛ]。方言志 96 代詞“你”[niɿ]，“你家”[nɿ tɕiɛɿ]。這是長治區別於以上五處的特點。但是方言志上下文的記音不盡一致。114 語法例句“你去哪兒？——我進城。”[nɿ tɕiɿr narɿ? —uəm tɕinɿ ts'əŋɿ.]115—118 語法例句中“你”字十二見均作[niɿ]。報告 291—306 語法例句跟方言志相同。方言志 129—131“你”[niɿ]一見，符合方言志 96；“你家”[nɿ tɕiɛɿ]三見，與方言志 96[nɿ tɕiɛɿ]不合。報告 313—315 同。

- ㊟方言志 39[ni]有五個字：[niɿ]尼泥水泥|[niɿ]你|[niɿ]賦倪|
- ㊟方言志 59 止攝開口日母[ɛ]有七個字：[ɛɿ]兒而|[ɛɿ]爾耳餌|[ɛɿ]二貳|
- ㊟方言志 41 遇攝日母[y]有三個字：[yɿ]如|[yɿ]汝孺孺進去|

潞城——潞城是長治市轄縣，長治方言志 7—8 與報告 501 說到長治市區與潞城方言差別，“兒耳爾二”等字潞城話是自成音節的[l]，長治是[ɛ]；“母某畝拇”等字，潞城話是自成音節的[m]，長治市區話是[mu]。沒有說起長治自成音節的[n]與潞城有何差別，似乎可以假定兩地相同。自成音節的[l m]兩地的差別都說了。自成音節的[n]兩地不同豈有不說之理。據長治方言志 8，報告 534 潞城話有七個單字調：陰平[ɿ]213|陽平[ɿ]13|上聲[ɿ]535|陰去[-ɿ]53|陽去[ɿ]131(報告[ɿ]343)|陰入[ʔɿ]12|陽入[ʔɿ]54(報告[ʔɿ]43)|

離石——報告 454，486 離石有六個單字調：陰平[ɿ]213|陽平[ɿ]44|上聲[ɿ]312|去聲[ɿ]53|陰入[-ɿ]44|陽入[ɿ]312|

報告 268 離石“你”[nzɿɿ; nɿ]，比較上述各處方言，當為你白[nɿ]，你文[nzɿɿ]。報告 271 離石“你們”[nzɿɿr məŋɿ; □ nɿɿr]。前者是文讀，後者是口語，大概是合音字。

報告 453 離石止攝開口日母為[ɛ]，如“兒耳二”。

汾陽——報告 457，486 汾陽有六個單字調：陰平[ɿ]324|陽平[ɿ]22|上聲[ɿ]312|去聲[ɿ]55|陰入[ɿ]22|陽入[ɿ]312|

報告 268 汾陽“你”[□nɿ; 你 niɿ]，271 汾陽“你們”[niɿ məŋɿr (nɿ məŋɿr)]，似當為汾陽你白[nɿ]，你文[niɿ]。報告 456[n]自成音節只有一個字。單說時後邊出現輕讀[-nə]，連說時[-nə]脫落。

報告 455 汾陽止攝開口日母為[ɛ]，如“兒爾耳二”。

上文列舉各處方言的語料，現在綜合討論。討論之前，先交代一些記音方式。①[ɛr] = [ɛ]，一律記作[ɛ]。②有的作品用數碼記調值，現在改為五度制調號，列舉或說明單字調時兩者並用。有的作品短調記法內部不一致。比如用[ʔɿ]記短 4 調是用短調號記短調，[ʔɿ]記短 32 調是用長調號記短調，現在改為[ʔɿ]記短 44 調，[ʔɿ]記短 32 調，[ɿ]記 213 調，[ʔɿ]記短 213 調。一律用長調號，至少用兩個數碼。③請注意祁縣、沁縣、長治、潞城四處[n]拼細音時音值是[n̩]。④[nzɿ]和[nɿ]可能音值相同，現在照引元文不改。⑤文白讀必要時用小字注明，如“你白”和“你文”，相當於下加單綫表示白讀和下加雙綫表示文讀。

以上九處方言中六處有方言志，語料較多，討論時也以這六處為主。

○列舉各處方言的單字調。除長治、潞城外，其他七處第二身代詞口語都是自成音節的[n]上聲。就來歷說，“你乃里切|爾兒氏切|汝人藩切”三個字都有可能。現在依照各處方言志的寫

法,用“你白”與“你文”做討論的出發點。

⊖各處方言你白[n]上聲都沒有同音字,甚至自成音節的[n]其他聲調也少見。祁縣方言志 11[n]韻母收兩個音。平聲[-]是“□這□:怎麼”,上聲[ɿ]是“你”。平聲這個音不好懂,我看到 39 語法例句(5),才明白“這□”的音是[tɕəʔɿ- nɿ](前字陽入,後字平聲),是“怎麼”的意思,“這”字元來當作“怎”字。沁縣方言志 4,韻母表說明云:“沁縣方言中還有一個自成音節的韻母[n],它只在記錄口語的“你”和表示應答的語氣時使用,本書沒有收入。”表示應答的語氣可以參考新絳方言志 25“[mɿ]答應(口頭答應,心里並不同意)|[nɿ]答應(表示同意)|[ŋɿ]答應(不僅同意,且有幾分高興)”。這些音對討論本字並無幫助。上頁提到長治還有[nɿ]陽平。

文水、祁縣、平遙、襄垣四處方言志的語法例句和標音舉例都用“你白”[n]上聲。只有沁縣方言志用“你文”[nɿ]上聲。這和作者“本書沒有收入”[n]的話一致。可是這種記音法未免違反[n]記錄口語的說法。上述長治方言志上下文記音不一致,可能表示優勢方言的影響,長治的[n]逐漸變為[ni], [n]逐漸減少,越來越接近“你文”的音。

⊖各處方言志“你文”都有或多或少同聲韻字。在語音系統上反映來自“你乃里切”的音,接近優勢方言中“你”[ni]上聲的讀法。例如北京[niɿ],太原[niɿ],西安[niɿ]。拿文水、祁縣、平遙、沁縣、襄垣五處的“你文”說吧。平遙⊖[ni]和襄垣⊖[ni]兩條所收字,可以說明兩處方言的“你文”,相當於優勢方言的“你”,不待煩言。文水⊖[nzɿ],祁縣⊖[nɿ],沁縣⊖[nɿ],其實也說明這三處方言的“你文”相當於優勢方言的“你”。北京、太原、西安三處[p p' m t t' n tɕ tɕ' ɕ]九聲母[i]韻字,文水、祁縣、沁縣三處往往是[ɿ]韻字。北京“比”[piɿ]那三處分別是[pɿɿ|pɿɿ|pɿɿ],不單是北京“你”[niɿ]那三處分別是[nzɿ|nɿɿ|nɿɿ]。

⊖某方言止攝開口日母字和⊖遇攝日母字同聲韻,表示該方言“爾”和“汝”可能同音。各處方言⊖⊖都不同聲韻,前者都不帶圓脣成分,後者都帶圓脣成分。這個事實傾向於“你白”來自止攝的“爾”字,不來自遇攝的“汝”字。

祁縣、襄垣、潞城三處“你白”讀[n]上聲,止攝開口日母讀[l]。前者鼻音,後者非鼻音。襄垣方言志 13“[n]發音時舌尖頂住上齒齦,氣流從鼻腔逸出([n]只用在白話中,文讀中不用)。[l]發音時舌尖頂住上齒齦而不離開,氣流從舌兩邊逸出。”兩者唯一差別是有無鼻音。若是我們假設止攝開口日母分化為鼻音和邊音成音節,前者只有“爾”(=“你白”),後者是其他的字,也許是對祁縣、襄垣、潞城三處“你白”(就是口語“爾白”字)讀[n]上聲,止攝開口日母其他字(“爾文”在內)讀自成音節[l]合適的解釋。

⊖止攝開口日母字文水讀[e],祁縣、襄垣、潞城三處讀自成音節的[l],其他五處讀[ɛ]。若是我們假設祁縣口語的“你白”[nɿ]是“爾”,那麼“爾”[lɿ]就是相對的文讀。方言差別往往反映演變過程。[l → ɛ → e]可以解釋九處方言止攝開口日母字三種讀法的演變過程。參看趙元任 1980 語言問題商務印書館第九講第 133 頁。

總結上文所說:①各處的口語[n]上聲是“爾”的白讀,相對的文讀是[l ɛ e]。②各處的[ni nzɿ nɿ]上聲是優勢方言,即官話“你”(如北京[niɿ])的借字。③各處用“你”字寫[n]上聲是訓讀的寫法。

“爾”讀[n]而止攝開口日母其他字讀[l],不妨參看江西都昌方言與廣東南雄方言。易家樂方言季刊 1983 南雄方言記略 139, 140 爾你[nɿ]陰上, 133“兒文而文”[lɿ]陽平。陳昌儀方言季刊 1983 都昌(土塘)方言的兩個特點 253, 爾你[nɿ]上聲|兒[lɿ]陽平|耳[lɿ]上聲|二[lɿ]陽去|

一九九七年七月十一日校畢 李 榮在北京